

Договор оказания образовательных услуг № _____	№ _____ of Agreement on the provision of educational services
г. Алматы «___» _____ 20__ г.	Almaty city «___» _____ 20__
Настоящий договор (далее по тексту – Договор) заключен между: <b>НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д. Асфендиярова»</b> , в лице проректора по академической деятельности Байльдиновой К.Ж., действующей на основании Доверенности №35 от 21.07.2020 г., именуемое в дальнейшем « <b>Университет</b> », с одной стороны, и гр. _____ (Ф.И.О. полностью), именуемым (ой) в дальнейшем « <b>Обучающийся</b> », с другой стороны, далее совместно именуемыми «Стороны», а по отдельности, как указано выше или «Сторона».	This agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) is concluded between: A non-profit joint-stock company " <b>S.D. Asfendiyarov Kazakh National Medical University</b> ", represented by K. Zh. Bayldinova, the Vice-Rector for Academic Activities, acting on the basis of a power of attorney №35 dated July 21, 2020, hereinafter referred to as the "University" on the one hand and Mr./Ms. _____, full name _____, hereinafter referred to as the "Student", on the other hand, hereinafter collectively referred to as the "Parties", and individually, as written above, or "Party".
<b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>	<b>1. Object of the agreement</b>
1.1. В рамках настоящего Договора Университет принимает на себя обязательства по подготовке (обучению) Обучающегося в резидентуре по образовательной программе _____ (код, наименование образовательной программы) _____ выдаче Обучавшемуся, завершившему полный курс обучения в резидентуре и успешно прошедшему итоговую аттестацию, осуществившему полную оплату оказанных услуг, свидетельства об окончании резидентуры с присвоением соответствующей квалификации.	1.1. Within the framework of this Agreement the University assumes obligations to train the Student in residency on the educational program _____ (code, name of the educational program) _____ And give the certificate of completion of the residency with the assignment of the appropriate qualification to the Student who will complete the full course of study in residency and successfully passed the final attestation, and made full payment for the services provided.
1.2. Обучение проводится на клинических базах Университета и на базе учебно-научных подразделений Университета. Допускается проведение выездного обучения по дисциплинам в профильных организациях образования и лечебно-профилактических организациях, не являющихся клиническими базами Университета на основании договора в г.Алматы, так и в регионах по Республике Казахстан.	1.2. Training is carried out on the basis of educational, scientific and production departments of the University and on the clinical bases of the University. It is allowed to study the Student in certain types of disciplines and organize the passage of professional / research practice in specialized educational organizations and medical preventive organizations within the city of Almaty.
1.3. Форма обучения – очная.	1.3. Full-time form of education.
1.4. Порядок и условия подготовки в резидентуре и прохождения итоговой аттестации определяются Академической политикой Университета, государственным общеобязательным стандартом образования (далее ГОСО), нормативно-правовыми актами, изданными уполномоченными органами в области образования и здравоохранения, а также внутренними нормативно-правовыми актами Университета.	1.4. The procedure and conditions for training in residency and passing the final attestation are determined by the Academic Policy of the University, the State Compulsory Education Standard (hereinafter referred to as SCES (State Compulsory Educational Standard) ), regulatory legal acts issued by authorized bodies in the field of education and health, as well as the internal regulatory legal acts of the University.
1.5. Нормативный срок обучения определяется ГОСО.	1.5. The normative training period is determined by the SCES.
<b>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	<b>2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b>
2.1. Университет обязуется:	2.1. The University undertakes:
2.2. зачислить Обучающегося в резидентуру в соответствии с Академической политикой Университета при условии внесения Обучающимся до зачисления предварительной оплаты от стоимости обучения согласно п.3.1 Договора;	1) to admit the student in residency in accordance with the Academic Policy of the University, subject to the advance payment of the tuition fee by the Student before enrollment in accordance with 3.1 of the Agreement;
2.3. при заключении настоящего Договора ознакомить Обучающегося с Уставом Университета, лицензией на право ведения образовательной деятельности, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения.	2.3. on concluding this Agreement, familiarize the Student with the Charter of the University, the license to conduct educational activities, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts governing the procedure for admission to the organization of a higher educational institution.
2.4. обеспечить подготовку Обучающегося в соответствии с требованиями ГОСО Республики Казахстан;	2.4. to ensure the training of the Student in accordance with the requirements of the State Educational Standard of the Republic of Kazakhstan;
2.5. создать комфортный морально-психологический климат между Обучающимся и Университетом;	2.5. to provide comfortable moral and psychological climate between the Student and the University;
2.6. создать Обучающемуся условия для максимальной индивидуализации обучения;	2.6. provide conditions for the Student for maximum individualization of training;
2.7. создать Обучающемуся здоровые и безопасные условия обучения в соответствии с санитарными правилами, правилами пожарной безопасности;	2.7. to provide a healthy and safe learning environment for the Student in accordance with sanitary rules, fire safety rules;
2.8. обеспечить Обучающемуся свободный доступ и возможность пользования информационными ресурсами библиотек Университета, учебниками, учебными пособиями, методическими пособиями и разработками по учебным дисциплинам, электронными учебниками, доступом к сетевым образовательным ресурсам;	2.8. to provide the Student with free access and the opportunity to use the information resources of the University libraries, textbooks, teaching aids, teaching aids and developments in academic disciplines, electronic textbooks, access to online educational resources;
2.9. принять Обучающегося по итогам конкурса или переводом/восстановлением согласно Правилам перевода и восстановления обучающихся по типам организации образования;	2.9. to accept the Student following the results of the competition or transfer / restoration in accordance with the Rules for the transfer and restoration of students by types of educational organization;
2.10. создать условия для участия Обучающегося в научных, культурных и спортивных мероприятиях Университета, а также в международной, научной, культурной и спортивной жизни;	2.10. to provide conditions for the Student's participation in scientific, cultural and sports events of the University, as well as in international, scientific, cultural and sports life;

2.11. создать условия по организации научно-исследовательской работы на базах Университета;	2.11. to provide conditions for the organization of research work at the bases of the University;
2.12. исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	2.12. to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
2.13. в случае ликвидации Университета или прекращения образовательной деятельности принять меры по завершению Обучающимся учебного года в других организациях образования.	2.13. in case of liquidation of the University or termination of educational activities, we will take measures to complete the student's academic year in other educational institutions.
<b>2.14. Университет имеет право:</b>	<b>2.14. The university has the right to:</b>
1) издавать с соблюдением норм действующего законодательства внутренние нормативные документы и организационно-распорядительные акты (правила, инструкции, положения, решения, приказы, распоряжения и иные), далее по тексту Договора именуемые «акты Университета», по вопросам, касающимся образовательного процесса, и требовать от Обучающегося их надлежащего исполнения;	1) to issue, in compliance with the norms of the current legislation, internal normative documents and organizational and administrative acts (rules, instructions, regulations, decisions, orders and others), hereinafter referred to as "University acts" in the text of the Agreement on issues relating to the educational process, and demand from the Student their proper performance;
2) требовать от Обучающегося добросовестного и надлежащего выполнения обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, действующим законодательством Республики Казахстан, а также соблюдения Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка и/или других нормативных правовых актов Университета;	2) to demand from the Student the conscientious and proper fulfillment of the obligations provided for by this Agreement, the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as compliance with the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules and / or other regulatory legal acts of the University;
3) установить переводной балл GPA, допускающий перевод Обучающегося на следующий курс;	3) to establish a transfer GPA score that allows the student to transfer to the next course;
4) применять к Обучающемуся меры дисциплинарного воздействия за нарушение им учебной дисциплины, условий настоящего Договора, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка и/или других нормативных правовых актов Университета, вплоть до отчисления из Университета;	4) to apply disciplinary measures to the Student for violation of the academic discipline, the terms of this Agreement, the Charter, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, Internal Curriculum Rules and / or other regulatory legal acts of the University, up to University;
5) Университет вправе отчислить Обучающегося из Университета по следующим основаниям:	5) The University has the right to expel the Student from the University on the following grounds:
а) по собственному желанию Обучающегося, выраженному в письменной форме, в том числе по состоянию здоровья Обучающегося на основании справки-заключения врачебно-консультационной комиссии, по семейным обстоятельствам и др.;	а) at the Student's own request, expressed in writing, including for the state of health of the Student on the basis of a certificate-conclusion of the medical and consulting commission, for family reasons, etc. ;
б) в связи с переводом Обучающегося в другую организацию образования;	б) in connection with the transfer of the Student to another educational organization;
с) при отказе Обучающегося от исполнения Договора;	с) if the Student refuses to fulfill the Agreement;
д) за академическую неуспеваемость Обучающегося, в случае отказа Обучающегося от повторного курса обучения;	д) for academic failure of the Student, in case the Student refuses to repeat the course of study;
е) за нарушение принципов и норм академической честности;	е) for violation of the principles and norms of academic integrity;
ф) за нарушение учебной дисциплины: <ul style="list-style-type: none"> <li>- как не вернувшийся из академического отпуска;</li> <li>- как не вернувшийся из заграничной командировки в течение 30 дней и более;</li> <li>- за систематические пропуски учебных занятий без уважительных причин (количество пропущенных дней 30 (тридцати) и более);</li> <li>- за потерю связи с университетом (отсутствие без уважительных причин в течение 30 (тридцати) дней и более).</li> <li>- за нарушение правил внутреннего распорядка, устава Университета, или иных нормативных документов университета, нарушения норм законодательства Республики Казахстан: <ul style="list-style-type: none"> <li>- за появление на занятиях в состоянии алкогольного или наркотического опьянения;</li> <li>- за употребление веществ, вызывающих состояние алкогольного, наркотического опьянения или интоксикации иного типа;</li> <li>- за участие в азартных играх в Университете;</li> <li>- за нарушение правил охраны труда или пожарной безопасности, которое может повлечь тяжкие последствия;</li> <li>- за порчу имущества Университета;</li> </ul> </li> </ul>	ф) for violation of academic discipline: <ul style="list-style-type: none"> <li>- if he/she doesn't return from academic leave;</li> <li>- if he/she doesn't return from a business trip abroad for 30 days or more;</li> <li>- if he/she does have systematic absences of training sessions without good reason (the number of missed days is 30 (thirty) or more);</li> <li>- if he/she loose connection with the university (absence without good reason for 30 (thirty) days or more).</li> <li>- if he/she violate of internal regulations, the charter of the University, or other regulatory documents of the university, violation of the norms of the legislation of the Republic of Kazakhstan: <ul style="list-style-type: none"> <li>- if he/she is in a state of alcoholic or drug intoxication in class;</li> <li>- if he/she uses substances that cause a state of alcoholic, drug intoxication or intoxication of another type;</li> <li>- if he/she is on gambling at the University;</li> <li>- if he/she violates labor protection or fire safety rules, which may entail serious consequences;</li> <li>- if he/she damages the property of the University;</li> </ul> </li> </ul>
г) при расторжении Договора в соответствии с пунктом 4.6. Договора, в случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы;	г) upon avoiding the Agreement in accordance with 4.6. in the event of a prolonged duration of force majeure circumstances;
h) за нарушение условий договора об оказании образовательных услуг, в том числе за неоплату стоимости обучения;	h) for violation of the terms of the agreement on the provision of educational services, including for non-payment of tuition fees;
и) в связи с окончанием обучения в резидентуре и присвоением соответствующей квалификации;	и) in connection with the completion of residency studies and the award of the relevant qualifications;
ж) в связи с переводом в другую организацию образования (при получении запроса от организации на личное дело и на основании выписки приказа о зачислении обучающегося с переводом);	ж) in connection with the transfer to another educational organization (upon receipt of a request from the organization for a personal file and on the basis of an extract of the order for the enrollment of a student with a transfer);
к) за нарушение Обучающимся академических норм, предусмотренных подпунктом 9) пункта 2.3. Договора, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета.	к) for violation by the Student of the academic standards provided for in subparagraph 9) of paragraph 2.3. Of the Agreement, the University's Academic Policy, the Academic Integrity Statement, the Academic Integrity Code, the Internal Curriculum Rules or other University regulations.
л) в других случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Договором и Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета. Незнание Обучающимся норм действующего законодательства, Устава, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего	л) in other cases provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, this Agreement and the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University. The lack of knowledge by the Student of the norms of the current legislation, the Charter, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory

учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета, не освобождает Обучающегося от ответственности за их неисполнение и не является основанием, препятствующим отчислению Обучающегося.	legal acts of the University does not hold the Student from liability for failure to comply with them and is not a ground preventing the expulsion of the Student.
6) осуществлять поощрение и вознаграждение Обучающегося за успехи в учебной, научной и творческой деятельности;	6) to provide encouragement and reward the Student for success educational, scientific and creative activities;
7) расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке в случаях и в порядке, предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	7) to dissolve the Agreement unilaterally out of court in the cases and in the manner provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>2.15. Обучающийся обязуется:</b>	<b>2.15. The student undertakes:</b>
1) овладеть знаниями, умениями и практическими навыками в полном объеме ГОСО;	1) to master the knowledge, skills and practical skills in full SCES;
2) ознакомиться с правилами организации учебного процесса, Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок приема в организации высшего учебного заведения и другие нормативные правовые акты Республики Казахстан и акты Университета по организации образовательного процесса;	2) to review with the rules for organizing the educational process, the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts regulating the procedure for admission to the organization of a higher educational institution and other regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan and acts of the University on the organization of the educational process;
3) исполнять Закон Республики Казахстан «О противодействии коррупции»;	3) to comply with the Law of the Republic of Kazakhstan "On Combating Corruption";
4) соблюдать установленные сроки регистрации на учебные дисциплины и внесения изменений в индивидуальный учебный план;	4) to comply with the established deadlines for registering for academic disciplines and making changes to the individual curriculum;
5) записаться не менее чем на установленное количество кредитов в учебном году для освоения образовательной программы соответствующего уровня;	5) to register for mastering the educational program of the corresponding level at least a set number of credits in the academic year;
6) выполнять все требования образовательных программ специальности в полном объеме, в соответствии ГОСО;	6) to fulfill all the requirements of the educational programs of the specialty in full, in accordance with the State Educational Standard;
7) посещать все виды учебных и практических занятий в соответствии с рабочими учебными планами, индивидуальным учебным планом обучения, программами и расписаниями учебных и практических занятий, посещать консультации, тренинги, инструктажи (преждевзвешенные, по дисциплинам промежуточного контроля и другие), проводимые кафедрами и деканами школ/факультетов Университета;	7) to attend all types of educational and practical classes in accordance with the working curricula, individual educational curriculum, programs and schedules of educational and practical classes, attend consultations, trainings, briefings (pre-examination, in the disciplines of intermediate control and others) conducted by departments and dean's offices schools / faculties of the University;
8) в установленный срок проходить все виды контроля успеваемости и аттестации, установленные в Университете для проверки учебных достижений обучающихся (сдача рубежного и аттестационного контроля);	8) to pass all types of progress control and attestation established at the University to check the educational achievements of students (passing midterm and attestation control) within the prescribed period;
9) не допускать: <ul style="list-style-type: none"> <li>- использования на экзаменах, зачетах, иных обязательных аттестационных мероприятиях учебных и других информационных материалов без разрешения преподавателя, а также технических средств связи и иных способов для несанкционированного получения информации по существу выполняемого задания;</li> <li>- введения экзаменатора в заблуждение относительно личности аттестуемого Обучающегося и других лиц;</li> <li>- представления к оценке (защите) контрольных, курсовых, дипломных и иных обязательных письменных работ, авторство которых не принадлежит Обучающемуся;</li> </ul>	9) do not allow: <ul style="list-style-type: none"> <li>- to use educational and other information materials at exams, tests, other mandatory attestation events without the teacher's permission, as well as technical means of communication and other methods for unauthorized receipt of information on the essence of the task being performed;</li> <li>- to mislead the examiner regarding the identity of the certified Student and other persons;</li> <li>- to submit evaluation (defense) of control, coursework, diploma and other mandatory written works, the authorship which does not belong to the Student;</li> </ul>
10) сообщать в деканаты соответствующих школ/факультетов Университета о ставших известными ему фактах планируемого нарушения норм Академической политики, академической честности и иных нарушений согласно законодательству Республики Казахстан. При этом, за бездействие (несообщение), обучающийся привлекается к ответственности.	10) to inform the dean's offices of the relevant schools / faculties of the University about the facts of the planned violation of the norms of Academic policy, academic honesty and other violations in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. In this case, the student is held accountable for inaction (failure to communicate).
11) регулярно знакомиться с объявлениями и информацией, размещаемыми администрацией Университета на информационных стендах, регулярно посещать официальный интернет-сайт Университета и знакомиться с размещенной на сайте информацией;	11) to get acquainted regularly with the announcements and information posted by the administration of the University on information stands, regularly visit the official website of the University and get acquainted with the information posted on the website;
12) уважительно и корректно относиться к преподавателям, сотрудникам и обучающимся Университета;	12) to pay respect to the teachers, staff and students of the University;
13) бережно относиться к имуществу Университета и рационально использовать его, участвовать в создании нормальных условий для обучения и проживания в общежитии;	13) to take care of the property of the University and use it rationally, participate in the creation of normal conditions for learning and living in a hostel;
14) незамедлительно сообщать администрации Университета в случае изменения адреса, телефона и других данных, указанных в настоящем Договоре и личном деле Обучающегося, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета;	14) to inform immediately the administration of the University in case of a change in the address, phone number and other data specified in this Agreement and the personal file of the Student, by submitting a written application to the dean's office of the relevant faculty;
15) за нарушение обязанностей Обучающимися, могут быть применены меры дисциплинарного воздействия, предусмотренные Уставом Университета, Академической политикой Университета, Положением об академической честности, Кодексом академической честности, Правилами внутреннего учебного распорядка или другими нормативными правовыми актами Университета по организации образовательного процесса, либо иных мер, предусмотренных настоящим Договором.	15) for violation of obligations by Students, disciplinary measures may be applied as provided for by the University Charter, the University's Academic Policy, the Regulations on Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University on the organization of the educational process, or other measures, provided by this Agreement.
<b>2.3. Обучающийся имеет право на:</b>	<b>2.3. The student has the right to:</b>
1) восстановление в Университет, с одной организации образования в другую, с платной основы на обучение по государственному образовательному заказу в порядке, установленном уполномоченным органом в области образования, настоящим Договором и актами Университета;	1) return to the University, from one educational organization to another, from a paid basis for training on a state educational order in the manner prescribed by the authorized body in the field of education, this Agreement and acts of the University;
2) свободу выбора дисциплин, включенных в каталог элективных дисциплин для формирования своего индивидуального учебного плана, а также выбора преподавателей, в соответствии с Правилами организации учебного процесса по кредитной технологии обучения;	2) the freedom of choice of disciplines included in the catalog of elective disciplines for the formation of their individual curriculum, as well as the choice of teachers, in accordance with the Rules for organizing the educational process on credit technology of education;
3) на получение консультативной помощи при составлении Индивидуального учебного плана;	3) to receive advice in drawing up an Individual Curriculum;
4) использование интерактивных методов обучения;	4) use an interactive teaching methods;

5) на получение образовательных услуг с использованием новых информационных технологий и методическим обеспечением в процессе обучения, в том числе, в дополнительном летнем семестре;	5) receive educational services using new information technologies and methodological support in the learning process, including in the additional summer semester;
6) активизацию самостоятельной работы в освоении образовательной программы;	6) activate an independent work in mastering the educational program;
7) получение дополнительных, сверх государственного стандарта, образовательных услуг за дополнительную оплату;	7) receive an additional educational services for additional payment in excess of the state standard;
8) участие в органах студенческого самоуправления;	8) participate in student government bodies;
9) предварительную оплату за весь период обучения;	9) advance payment for the entire period of study;
2.4. Стороны также имеют другие права и несут другие обязательства, предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан и актами Университета.	2.4. The parties also have other rights and bear other obligations stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the acts of the University.
2.6. Университет не принимает на себя никаких обязательств и не дает никаких гарантий, кроме обязательств и гарантий в части предоставления образовательных услуг, прямо предусмотренных Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	2.6. The University does not assume any obligations and does not give any guarantees, except for obligations and guarantees in terms of the provision of educational services, directly provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
<b>3. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТОИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ</b>	<b>3. AMOUNT AND PROCEDURE OF PAYMENT OF THE COST OF TRAINING</b>
3.1. Стоимость обучения по настоящему Договору составляет _____ тенге за один курс обучения (учебный год). В течение срока действия Договора стоимость обучения может быть изменена Университетом в одностороннем порядке в случае увеличения индекса инфляции и увеличения уровня расходов, предусмотренных Постановлением Правительства Республики Казахстан по утверждению государственного заказа на подготовку специалистов с высшим образованием на соответствующий учебный год, и в других случаях, допускаемых действующим законодательством, но не более одного раза в год. В течение 10 (десяти) рабочих дней от даты утверждения новой стоимости обучения, администрация Университета направляет Обучающемуся соответствующее письменное уведомление с указанием основания изменения стоимости обучения, суммы и даты утверждения новой стоимости обучения.	3.1. The cost of training under this Agreement is _____ tenge for one course of study (academic year). During the term of the Agreement, the cost of training may be changed by the University unilaterally in the event of an increase in labor costs and the inflation index, an increase in the level of expenses provided for by the Resolution of the Government of the Republic of Kazakhstan on the approval of the state order for training specialists with postgraduate education for the corresponding academic year, and in other cases permitted by applicable law, but no more than once a year. Within 10 (ten) working days from the date of approval of the new tuition fee, the University administration sends the Student a written notice indicating the reason for the change in tuition fees, the amount and date of approval of the new tuition fee.
3.2. В течение 30 (тридцати) дней от даты утверждения новой стоимости обучения, Обучающийся обязан подписать дополнительное соглашение к Договору по форме, предоставленной Университетом, с учетом установленной Университетом стоимости обучения и даты ее утверждения. При несогласии с изменением стоимости обучения, Обучающийся вправе в этот же срок отказаться от исполнения Договора, путем предоставления письменного заявления в деканат соответствующего факультета.	3.2 Within 30 (thirty) days from the date of approval of the new tuition fee, the Student is obliged to sign an additional agreement to the Agreement in the form provided by the University, taking into account the tuition fees established by the University and the date of its approval. In case of disagreement with the change in the cost of training, the Student has the right to refuse to fulfill the Agreement by submitting a written application to the dean's office of the relevant faculty.
3.2. Обучающийся подтверждает, что в случае не подписания им дополнительного соглашения к Договору об изменении стоимости обучения и не предоставления в Университет письменного отказа от исполнения Договора в срок и в порядке, согласно пункту 3.2. Договора, Обучающийся беспспорно соглашается с изменением стоимости обучения и утвержденная Университетом стоимость обучения считается согласованной обеими Сторонами. При этом Обучающийся обязан в течение 5 (пяти) рабочих дней оплатить разницу в стоимости обучения. В случае предоставления Обучающимся в установленный срок письменного отказа от исполнения Договора в связи с изменением стоимости обучения, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает свою юридическую силу с даты подачи Обучающимся соответствующего письменного заявления, без дополнительного подтверждения Сторонами.	3.3 The student confirms that if he does not sign an additional agreement to the Agreement on changing the cost of training and does not provide the University with a written refusal to execute the Agreement on time and in the manner in accordance with clause 3.2. Of the Agreement, the student indisputably agrees with the change in the cost of training and the cost of training approved by the University is considered agreed by both Parties. In this case, the Student is obliged to pay the difference in the cost of training within 5 (five) working days. If the Students are provided with a written refusal to fulfill the Agreement due to a change in the cost of training, within the prescribed period, this Agreement is recognized as terminated and expires from the date the Student submits the corresponding written application, without additional confirmation by the Parties.
3.3. Предусмотренная настоящим Договором стоимость обучения включает стоимость обучения по обязательным видам учебных дисциплин (минимального количества кредитов), предусмотренных рабочим учебным планом специальности. Запись (регистрация) Обучающегося на изучение дополнительных дисциплин (дополнительные кредиты), а также повторное изучение ранее пройденных дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, производится за дополнительную плату, размер которой определяется согласно тарифам, установленным в Университете на момент регистрации, если иное не будет установлено актами Университета.	3.4. The cost of training provided for by this Agreement includes the cost of training in compulsory types of academic disciplines (minimum number of credits), provided for by the working curriculum of the specialty. Registration (registration) of a student for the study of additional disciplines (additional credits), as well as re-study of previously passed disciplines in order to eliminate academic debt, is made for an additional fee, the amount of which is determined according to the rates established at the University at the time of registration, unless otherwise specified acts of the University.
3.4. Обучающийся производит оплату стоимости обучения за каждый учебный год 100% (сто процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее за месяц начало текущего учебного года (при зачислении, восстановлении и перевода из другого ВУЗа), а за последующие курсы не позднее за месяц начало текущего учебного года.	3.5 The student pays the tuition fees for each academic year 100% (one hundred percent) of the tuition fees for the current academic year - no later than the beginning of the current academic year (for admission, restoration and transfer from another university), and for subsequent courses no later than the beginning of the current academic year.
3.6. Обучающийся вправе произвести предварительную оплату в размере 100% (сто процентов) от стоимости обучения за весь срок обучения. В этом случае стоимость обучения является неизменной до окончания срока обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством или согласовано Сторонами.	3.6. The student has the right to make an advance payment of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the entire training period. In this case, the cost of training is unchanged until the end of the training period, unless otherwise established by the current legislation or agreed by the Parties.
3.7. Допускается оплата стоимости обучения за Обучающегося третьими лицами (физическими лицами, юридическими лицами, государственными органами и учреждениями), при этом, подписание между Сторонами и оплачивающим лицом соответствующего соглашения не требуется.	3.7. It is allowed to pay the cost of training for the Student by third parties (individuals, legal entities, government agencies and institutions), however, the signing between the Parties and the paying person of the corresponding agreement is not required.
3.8. Форма оплаты - перечисление соответствующих платежей на расчетный счет Университета согласно банковским реквизитам, действующим на дату произведения платежа, полученным Обучающимся в финансовой службе Университета.	3.8. Form of payment - transfer of the relevant payments to the settlement account of the University in accordance with the bank details in effect on the date of the payment received by the Student in the financial service of the University.



<p>3.8. В случае нарушения Обучающимся срока оплаты за обучение, предусмотренного настоящим Договором, Университет вправе потребовать от Обучающегося уплаты пени в размере 0,1% от общей суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы за один учебный год.</p>	<p>3.8. If the Student violates the term of payment for tuition stipulated by this agreement, the University has the right to demand from the Student the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the total amount of late payment for each day of delay, but not more than 10% of the total amount for one academic year.</p>
<p><b>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН, ОСНОВАНИЯ ОТЧИСЛЕНИЯ</b></p>	<p><b>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES, REASON FOR EXPULSION</b></p>
<p>4.1. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>4.1. For non-fulfillment and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in the part not regulated by the Agreement - by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.2. Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему договору, обязуется немедленно известить об этом другую Сторону и предпринять все зависящие от нее меры для устранения нарушения.</p>	<p>4.2. The Party that has violated its obligations under this Agreement undertakes to immediately notify the other Party about it and take all measures in its power to eliminate the violation.</p>
<p>4.3. Образовавшийся долг за обучение, в случае невыхода на повторный курс, взыскивается в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.</p>	<p>4.3. The resulting debt for education, in case of failure to attend a second course, is collected in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.4. В случае неоплаты за обучение, Обучающемуся не выдаются: - свидетельство об окончании резидентуры; - диплом о высшем медицинском образовании; - свидетельство об окончании интернатуры, хранящиеся в личном деле Обучающегося. Образовавшийся долг за обучение взыскивается в установленном законодательством Республики Казахстан порядке.</p>	<p>4.4. In case of non-payment of tuition fees, the Student is not given: - certificate of completion of residency; - a diploma of higher medical education; - certificate of completion of the internship stored in the personal file of the Student. The resulting debt for education is collected in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.5. В случае причинения Обучающимся ущерба имуществу Университета, а также имуществу третьих лиц, за которое Университет отвечает в силу законодательных актов или договора, Обучающийся несет имущественную ответственность и возмещает причиненные убытки в порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>4.5. In the case of damage of the property of the University by the Students, as well as the property of third parties, for which the University is responsible by virtue of legislative acts or an agreement, the Student bears property responsibility and compensates for the damage caused in the manner prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>4.6. Университет полностью освобождается от ответственности за невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору, если причиной этому явилось наступление обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельства непреодолимой силы означают любые чрезвычайные и непредотвратимые при данных условиях события, которые не находятся под влиянием Университета и которые Университет не мог предвидеть или предотвратить любыми разумными способами, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами, как: стихийные бедствия природного характера (пожары, наводнения, землетрясения и другие), войны (объявленные и не объявленные), восстания, забастовки, гражданские войны или беспорядки, террористические акты, введение в действие нормативных правовых актов, препятствующих исполнению обязательств по Договору, приостановление действия или лишение соответствующей государственной лицензии и иные подобные обстоятельства. В случае длительной продолжительности обстоятельств непреодолимой силы (свыше двух месяцев) любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном порядке, без возмещения другой Стороне каких-либо убытков и расходов, связанных с расторжением Договора. При этом Договор считается расторгнутым по истечении 7 (семи) рабочих дней от даты получения Стороной уведомления иницилирующей Стороны о расторжении Договора.</p>	<p>4.6. The University is fully released from liability for non-performance or improper performance of its obligations under the Agreement, if the reason for this was the occurrence of force majeure. Force majeure means any extraordinary and unavoidable events under these conditions that are not under the influence of the University and that the University could not have foreseen or prevented by any reasonable means, including, but not limited to such circumstances as, natural disasters, (fires, floods, earthquakes, etc.), wars (declared and not declared), insurrections, strikes, civil wars or riots, terrorist acts, the enactment of regulatory legal acts, preventing the performance of obligations under the Agreement, suspension or revocation of the relevant state license, and other similar circumstances. In the event of a long duration of force majeure (more than two months), either Party has the right to refuse to perform the Contract unilaterally out of court, without compensating the other Party for any losses and expenses related to the termination of the Contract. The Contract is deemed terminated seven (7) working days from the date of receiving Party's notice to the initiating Party for termination of the Agreement.</p>
<p>4.7. За невыполнение и/или ненадлежащее выполнение условий Договора, Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части, не урегулированной Договором, - действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>4.7. For non-fulfillment and / or improper fulfillment of the terms of the Agreement, the Parties shall be liable under the Agreement, and in the part not regulated by the Agreement - by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p><b>5. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b></p>	<p><b>5. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE</b></p>
<p>5.1. Разногласия и споры, возникающие в процессе выполнения настоящего Договора, разрешаются непосредственно Сторонами в целях выработки взаимоприемлемых решений. Вопросы, не разрешенные Сторонами в согласованном порядке, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. По соглашению Сторон подсудность устанавливается по месту исполнения Договора: Республика Казахстан, г. Алматы, место нахождения Университета.</p>	<p>5.1. Disagreements and disputes arising in the course of implementation of this Agreement are resolved directly by the Parties in order to develop mutually acceptable solutions. Issues that are not resolved by the Parties in an agreed manner are resolved in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan. By agreement of the Parties, jurisdiction is established at the place of execution of the Contract: the Republic of Kazakhstan, Almaty, the location of the University.</p>
<p><b>6. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</b></p>	<p><b>6. SPECIAL CONDITIONS</b></p>
<p>6.1. При нарушении Обучающимся порядка и сроков оплаты стоимости обучения, Университет вправе отказать Обучающемуся в допуске к экзаменационной сессии и в переводе на следующий курс.</p>	<p>6.1. If the Student violates the procedure and terms of payment of tuition fees, the University has the right to refuse the Student admission to the examination session and transfer to the next course.</p>
<p>6.2. При отчислении Обучающегося за неуплату стоимости обучения, в случае погашения финансовой задолженности перед Университетом, Обучающийся может восстановиться в течение четырех недель от даты отчисления на этот же курс на условиях, предусмотренных настоящим Договором. В этом случае настоящий Договор признается не расторгнутым и сохраняет свою юридическую силу, в том числе в отношении условий по оплате стоимости обучения.</p>	<p>6.2. If a Student is expelled for non-payment of tuition fees, in case of repayment of financial debt to the University, the Student can recover within four weeks from the date of deduction for the same course on the terms provided for in this Agreement. In this case, this Agreement is not terminated and retains its legal force, including in relation to the conditions for payment of tuition fees.</p>

<p>6.3. Если иное прямо не предусмотрено Договором или актами Университета, при отчислении Обучающегося по основаниям, предусмотренным в подпунктах с) – л) пункта 2.2. Договора, деньги, внесенные Обучающимся за обучение, возврату не подлежат.</p> <p>- При расторжении настоящего Договора по основаниям, предусмотренным в подпунктах а) - б) пункта 2.2. Договора, производится возврат денег производится на основании письменного заявления Обучающегося с указанием основания возврата денег и банковских реквизитов.</p> <p>- При расторжении настоящего Договора по любым основаниям, если Обучающийся не отчисляется из Университета и продолжает обучение на платной основе на основании нового договора о предоставлении образовательных услуг, сумма внесенной Обучающимся предварительной оплаты не возвращается Обучающемуся и переходит в счет оплаты стоимости обучения будущих периодов.</p>	<p>6.3. Unless otherwise expressly provided by the Agreement or acts of the University, when a Student is expelled on the grounds provided for in sub – paragraphs 1) of paragraph 2.2. of the Agreement, the money paid by the Student for training is not refundable.</p> <p>- Upon termination of this Agreement on the grounds provided for in subparagraphs a) - b) of paragraph 2.2. of the Agreement, a refund is made on the basis of a written application from the Student indicating the reason for the refund and bank details.</p> <p>- Upon termination of this Agreement for any reason, if the Student is not dismissed from the University and continues studying on a paid basis on the basis of a new contract for the provision of educational services, the amount Students pre-payment is not returned to the Student, and proceeds in payment of cost of training in future periods.</p>
<p>6.4. В случае пропуска занятий (учебных, практических занятий, аттестационных мероприятий) по уважительным причинам, в том числе при нахождении на амбулаторном или стационарном лечении, Обучающийся обязан в максимально возможные короткие сроки, но не позднее одного календарного месяца со дня первого пропуска занятий, самостоятельно или через куратора поставить в известность об этом администрацию Университета путем подачи письменного заявления и предоставить документы установленного образца (медицинские справки, повестки, объяснительные и другие), объясняющие причины отсутствия.</p> <p>Если Обучающийся в указанный срок не предоставил документы, подтверждающие уважительность причин пропуска занятий, то независимо от его последующих объяснений причина пропуска занятий признается неуважительной. Документы, предоставленные Обучающимся по истечении указанного срока, к рассмотрению не принимаются, если иное решение не будет принято администрацией Университета.</p>	<p>6.4. In case of missing classes (training, practical classes, certification events) for valid reasons, including when being on outpatient or inpatient treatment, the Student must, as soon as possible, but no later than one calendar month from the date of the first skip of classes, independently or through relatives, notify the University administration by submitting a written application and provide documents of the established sample (medical certificates, summonses, explanatory and other) explaining the reasons for absence.</p> <p>If the Student does not provide documents confirming the validity of the reasons for skipping classes within the specified period, then regardless of his subsequent explanations, the reason for skipping classes is considered disrespectful. Documents provided to Students after the specified period are not accepted for consideration, unless otherwise decided by the University administration.</p>
<p>6.5. При отчислении Обучающегося по собственному желанию в связи с переводом в другую организацию образования и по другим причинам, исключающим дальнейшее продолжение обучения в Университете, Обучающийся обязан заблаговременно предоставить в деканат соответствующего/щей факультета/школы заявление об отчислении с указанием причин.</p> <p>При отчислении Обучающегося из Университета по любым основаниям, обязанность Обучающегося по оплате стоимости обучения сохраняется за весь период обучения до даты отчисления, указанной в соответствующем приказе ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета.</p>	<p>6.5. If a Student is expelled at their own request due to transfer to another educational organization and for other reasons that exclude further study at the University, the Student must provide the University administration with a statement of expulsion in advance, indicating the reasons.</p> <p>If a Student is expelled from the University for any reason, the Student's obligation to pay the tuition fee remains for the entire period of study until the date of expulsion specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the University.</p>
<p>6.6. Университет не принимает на себя обязательств по предоставлению Обучающемуся жилья, по выплате Обучающемуся стипендии, а также по возмещению Обучающемуся расходов, произведенных на оплату стоимости жилья и проезда и др.</p>	<p>6.6. The University does not assume any obligations to provide students with housing, to pay students scholarships, as well as to reimburse Students for expenses incurred to pay for housing and travel.</p>
<p>6.7. В случае предоставления Обучающемуся академического отпуска, Обучающийся оплачивает повторное обучение в том же семестре с момента выхода Обучающегося из академического отпуска. При возврате Обучающегося из академического отпуска, условия Договора и стоимость обучения не меняются.</p>	<p>6.7. 6.7. If the Student is granted academic leave, the Student pays for repeated training in the same semester from the moment the Student leaves the academic leave. When the Student returns from academic leave, the terms of the Contract and the cost of training do not change.</p>
<p>6.8. При существенном изменении условий обучения, Стороны заключают новый договор об оказании образовательных услуг согласно утвержденной в Университете типовой форме. При этом стоимость обучения определяется согласно тарифам, установленным в Университете на учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к учебным занятиям на новых условиях обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.8. With a significant change in the conditions of study, the Parties conclude a new agreement on the provision of educational services in accordance with the standard form approved by the University. At the same time, the cost of training is determined in accordance with the tariffs established at the University for the academic year, in which the Student must begin studies on new conditions of study, unless otherwise established by the current legislation and / or acts of the University.</p>
<p>6.9. При оставлении Обучающегося на повторный год (курс) обучения, Обучающийся обязуется до даты начала учебного года заключить с Университетом новый договор о предоставлении образовательных услуг с условием о прохождении повторного курса обучения согласно утвержденной в Университете типовой форме, и оплатить стоимость повторного курса обучения согласно заключенному договору, либо отказаться от исполнения Договора путем подачи соответствующего письменного заявления в деканат соответствующего/щей факультета/школы. Невыполнение Обучающимся данного условия рассматривается как отказ от повторного курса обучения и является основанием для отчисления Обучающегося.</p> <p>При оставлении Обучающегося на повторный курс обучения, стоимость повторного курса обучения и последующих курсов обучения определяется согласно тарифам, утвержденным в Университете на соответствующий учебный год, в котором Обучающийся должен приступить к занятиям повторного курса обучения, если иное не будет установлено действующим законодательством и/или актами Университета.</p>	<p>6.9. When leaving the Student to repeat the year (course) of study, the Student agrees to date the beginning of the school year to sign with the University a new agreement on the provision of educational services with the condition of passing the re-training courses according to the approved University standard form, and pay the cost of re-training courses under the contract or refuse performance of the Contract by filing a written statement to the dean's office of the corresponding faculty / school.. Failure to comply with this condition is considered as a refusal to repeat the course of study and is the basis for the expulsion of the Student.</p> <p>When leaving the Student to repeat a course, the cost of re-training courses and subsequent courses is determined in accordance with the rates approved by the University for the academic year in which the Student must begin classes a repeated course, unless otherwise established by applicable law and/or acts of the University.</p>
<p>6.10. Если иное прямо не предусмотрено Договором, при отчислении Обучающегося из Университета, при заключении между Сторонами нового договора о предоставлении образовательных услуг по любым основаниям, данный Договор признается расторгнутым и утрачивает юридическую силу с даты отчисления Обучающегося, указанной в соответствующем приказе</p>	<p>6.10. Unless otherwise expressly provided by the Agreement, when a Student is expelled from the University, when a new agreement on the provision of educational services is concluded between the Parties for any reason, this Agreement is considered terminated and becomes invalid from the date of the Student's expulsion, specified in the relevant order of the rector or other authorized official of the</p>

<p>ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета, или, соответственно, со дня вступления в силу нового договора о предоставлении образовательных услуг. При этом Обучающийся не освобождается от обязательств по оплате стоимости обучения и других обязательств, возникших в период действия данного Договора и не исполненных на момент его прекращения.</p>	<p>University, or, accordingly, from the date of entry into force of the new agreement on the provision of educational services. At the same time, the Student is not released from obligations to pay the cost of training and other obligations that arose during the period of this Agreement and are not fulfilled at the time of its termination.</p>
<p>6.11. В случае непосещения (пропуска) Обучающимся по каким-либо причинам учебных, практических занятий или аттестационных мероприятий, в том числе по дополнительным дисциплинам и при повторном прохождении дисциплин с целью ликвидации академической задолженности, размер стоимости обучения, установленный Договором, изменению не подлежит, и деньги, оплаченные Обучающимся за пропущенные учебные занятия (дисциплины) возврату не подлежат. При этом Обучающийся должен повторно зарегистрироваться и пройти такие дисциплины за дополнительную оплату в установленном в Университете порядке.</p>	<p>6.11. In case of non-attendance (omission) by the Students for any reason, training, practical classes or certification activities, including in additional disciplines and when re-passing disciplines in order to eliminate academic debt, the amount of the tuition fee established by the Agreement cannot be changed, and money paid by the Student for the missed training sessions (disciplines) are non-refundable. At the same time, the Student must re-register and pass such disciplines for an additional payment in accordance with the procedure established by the University.</p>
<p>6.12. Для перевода Обучающегося с курса на курс в Университете устанавливается переводной балл (Grade Point Average - GPA), утверждаемый Университетским Советом для каждого курса. Дополнительно для каждого курса по каждой специальности в Университете устанавливается перечень пререквизитов, сдача экзаменов по которым является обязательным условием для перевода Обучающегося на следующий курс обучения. Обучающийся, не сдавший экзамен по пререквизиту, обязан на платной основе повторно изучить данную дисциплину в период дополнительного летнего семестра и сдать экзамен. Обучающийся, не набравший установленного переводного балла, остается на повторный курс обучения на платной основе. Обучающийся, не сдавший экзамен по пререквизитным дисциплинам в период дополнительного платного семестра, остается на повторный курс обучения на платной основе, даже при условии, что он набрал установленный переводной балл GPA. Обучающийся, набравший установленный переводной балл, сдавший все экзамены по пререквизитным дисциплинам и переведенный на следующий курс обучения, при наличии академической задолженности, повторно изучает соответствующие дисциплины на платной основе и обязан ликвидировать академические задолженности в порядке и в сроки, установленные актами Университета.</p>	<p>6.12. To transfer a Student from one course to another, the University establishes a Grade Point Average (GPA) approved by the University Council for each course. In addition, for each course in each specialty, the University establishes a list of prerequisites, passing exams for which is a prerequisite for transferring the Student to the next course of study. A student who has not passed the prerequisite exam is obliged to re-study this discipline on a paid basis during the additional summer semester and pass the exam. A student who has not received the established transfer point remains on a second course of study on a paid basis. A student who has not passed the exam in prerequisite disciplines during the additional paid semester remains on a second course of study on a paid basis, even if he has received the established transfer GPA score. A student who has scored the established transfer score, passed all exams in prerequisite disciplines and transferred to the next course of study, in the presence of academic debt, re-studies the relevant disciplines on a paid basis and is obliged to eliminate academic debts in the manner and within the terms established by the acts of the University.</p>
<p>6.13. Университет вправе предоставить Обучающемуся льготы в виде скидки по оплате за обучение, установления сниженной стоимости обучения, отсрочки платежа и другие льготы в порядке, установленном актами Университета, что не освобождает Обучающегося от исполнения договорных обязательств и не ограничивает Университет в предъявлении к нему требований, предусмотренных Договором. В этом случае порядок и условия предоставления Обучающемуся льгот устанавливаются актами Университета, и подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.</p>	<p>6.13. The University has the right to provide the Student with benefits in the form of a discount on tuition fees, establishment of a reduced tuition fee, deferred payment and other benefits in accordance with the procedure established by the acts of the University, which does not exempt the Student from fulfilling contractual obligations and does not limit the University in filing requirements against him, provided for by the Agreement ... In this case, the procedure and conditions for granting benefits to the Student are established by the acts of the University, and the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.</p>
<p>6.14. При наличии у Обучающегося финансовой задолженности перед Университетом: за академическую задолженность, за утерю/порчу книги, за причиненный ущерб имуществу Университета, за утерю/порчу студенческих документов: студенческого билета, зачетной книжки и т.д., Университет оставляет за собой право задержать выдачу Обучающемуся его документов об образовании, о прохождении обучения в Университете и других документов, содержащихся в личном деле Обучающегося, до полного погашения финансовой задолженности.</p>	<p>6.14. 6.14. If the Student has financial debt to the University for academic debt, for the loss / damage of the book, for damage to the property of the University, for the loss / damage of student documents, student card, grade book, etc., the University will reserve the right to delay issuance the student's education documents, the completion of studies at the University and other documents contained in the student's personal file, until the financial debt is fully paid off.</p>
<p>6.15. В случае совершения Обучающимся правонарушения в период обучения на территории страны пребывания, он несет за это ответственность в соответствии действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.15. In the event of the Student's commits an offense during the period of study on the territory of the host country, he is responsible for this in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.16. При сдаче документов и подписании настоящего договора онлайн, Обучающийся и его представитель несут ответственность за достоверность предоставленных о них сведений/документах/подписях.</p>	<p>6.16. When submitting documents and signing this agreement online, the Student and his/her representative are responsible for the accuracy of the information / documents / signatures provided about them.</p>
<p>6.17. При неоплате 100% (ста процентов) от стоимости обучения за текущий учебный год, - не позднее зачисления на обучение согласно академическому календарю текущего учебного года, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке, кроме случаев, установленных законодательством Республики Казахстан и иными нормативными актами Университета.</p>	<p>6.17. In case of non-payment of 100% (one hundred percent) of the cost of training for the current academic year, - no later than enrollment in training according to the academic calendar of the current academic year, this agreement is considered unilaterally terminated, except for cases established by the legislation of the Republic of Kazakhstan and other normative acts of the University.</p>
<p>6.18. В случае отказа абитуриентом от зачисления в Университет в письменной форме, настоящий договор считается расторгнутым в одностороннем порядке</p>	<p>6.18. If the applicant refuses to enroll in the University in writing, this agreement is considered to be terminated unilaterally.</p>
<p><b>6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p>	<p><b>7. GENERAL TERMS</b></p>
<p>7.1. Настоящий договор вступает в силу с момента зачисления и действует до исполнения всех обязательств Обучающегося. если не будет расторгнут ранее по основаниям, предусмотренным Договором.</p>	<p>7.1. This agreement comes into force from the moment of enrollment and is valid until all obligations of the Student are fulfilled. if it is not terminated earlier on the grounds provided for by the Agreement.</p>
<p>7.2. Если иное прямо не предусмотрено Договором, условия Договора могут быть изменены и/или дополнены по взаимному соглашению Сторон путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.</p>	<p>7.2. Unless otherwise expressly provided for in the Agreement, the terms of the Agreement may be changed and / or supplemented by mutual agreement of the Parties by signing an additional agreement to the Agreement by the Parties.</p>
<p>7.3. При изменении наименования, адреса и других данных Университета, указанных в настоящем Договоре, Университет информирует обучающихся путем размещения соответствующей информации на информационных</p>	<p>7.3. If the name, address and other data of the University specified in this Agreement are changed, the University informs the students by posting relevant information on information boards, on the official</p>

стендах, на официальном интернет-сайте Университета и в устном порядке. При этом подписание дополнительного соглашения к Договору не требуется.	website of the University and orally. In this case, the signing of an additional agreement to the Agreement is not required.
7.4. Настоящий Договор составлен и подписан Сторонами на русском и казахском языках в трёх подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, один экземпляр вручен Обучающемуся, второй экземпляр – в бухгалтерию Университета, третий – в личное дело Обучающегося. В случае разночтений текстов Договора на русском и казахском языках, приоритет отдается тексту Договора на русском языке.	7.4. This Agreement is drawn up and signed by the Parties in the Russian and Kazakh languages in three original copies having the same legal force, one copy was handed over to the Student, the second copy - to the University accounting department, the third - to the student's personal file. In case of discrepancies between the texts of the Agreement in Russian and Kazakh languages, priority is given to the text of the Agreement in Russian.
7.5. Настоящий Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении всех вопросов, отраженных в Договоре. После подписания настоящего Договора любые предшествующие договоры, заявления, переписка и иные соглашения Сторон по вопросам настоящего Договора становятся недействительными.	7.5. This Agreement represents the full agreement of the Parties in relation to all issues reflected in the Agreement. After the signing of this Agreement, any previous agreements, statements, correspondence and other agreements of the Parties on the issues of this Agreement shall become invalid.
7.6. Моментом прекращения договорных отношений между Обучающимся и Университетом является издание приказа ректора или иного уполномоченного должностного лица Университета об отчислении Обучающегося.	7.6. The moment of termination of the contractual relationship between the Student and the University is the publication of the order of the Rector or other authorized official of the University on the expulsion of the Student.
7.7. При подписании настоящего Договора Стороны соглашаются, что в случае прямых разночтений между текстом настоящего Договора и нормами действующего законодательства, регламентирующими порядок предоставления образовательных услуг и организации образовательного процесса в медицинских высших учебных заведениях, преимущественную силу, но только в пределах разночтений, имеют нормы действующего законодательства.	7.7. When signing this Agreement, the Parties agree that in the event of direct discrepancies between the text of this Agreement and the norms of the current legislation governing the procedure for the provision of educational services and the organization of the educational process in medical higher educational institutions, prevail, but only within the limits of discrepancy, the norms of the current legislation shall prevail.
7.8. Подписанием настоящего Договора Обучающийся подтверждает, что он ознакомлен и согласен с условиями настоящего Договора, Устава Университета, Академической политики Университета, Положения об академической честности, Кодекса академической честности, Правил внутреннего учебного распорядка или других нормативных правовых актов Университета по организации образовательного процесса, и других нормативных правовых актов, регламентирующими порядок приема в организации образования и прохождения обучения.	7.8. By signing this Agreement, the Student confirms that he is familiar with and agrees with the terms of this Agreement, the Charter of the University, the Academic Policy of the University, the Statement of Academic Integrity, the Code of Academic Integrity, the Internal Curriculum Rules or other regulatory legal acts of the University on the organization of the educational process, and other regulatory legal acts governing the procedure for admission to an educational organization and training.

**Адреса, реквизиты и подписи Сторон:**

**Университет:**

**НАО «Казахский национальный медицинский университет имени С.Д.Асфендиярова»,**  
 БИН 181240006407  
**Юридический адрес:** 050012, РК, г. Алматы, ул. Толе Би, 94

**Банковские реквизиты:**  
 ИИК KZ688562203106071355  
 БИК KCJBKZKX, КБЕ: 16  
 АО "Банк ЦентрКредит" г. Алматы

**Проректор по академической деятельности**

\_\_\_\_\_/Байльдинова К.Ж./

**Addresses, details and signatures of the Parties:**

**University:**

**Non-profit Joint Stock Company" Kazakh National Medical University named after S.D. Asfendiyarov"**  
 BIN 181240006407  
 Legal address: 050012, RK, Almaty, st. Tole Bi, 94

Bank details: IIC KZ 84856000000063180  
 in BankCentreCredit JSC, Almaty, BIC KCJBKZKX

**Vice-rector for academic affairs**

\_\_\_\_\_/ K. Zh. Bayldinova /

**МП**

**Обучающийся/Student:**

Ф.И.О., дата рождения, ИИН/ Full name, date of birth, IIN

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту прописки/ Address, phone numbers indicating the city code at the place of registration

Адрес, телефоны с указанием кода города по месту фактического проживания/Address, telephones indicating the city code at the place of actual residence

Наименование документа, удостоверяющего личность, №, орган выдачи, дата выдачи/ Name of the identity document, №, issuing authority, date of issue

**Обучающийся/Student**

\_\_\_\_\_  
 подпись/signature

\_\_\_\_\_  
 Ф.И.О./ full name/